

## Stichiry 4. hlasu – Narodenie Pána (25. 12.)

### *Rekonštrukcia nápevu*

V roždestvenskom cykle Miney sa nachádzajú viaceré stichiry 4. hlasu, z ktorých sa budeme venovať nasledujúcim:

- Na 6. hodinke pred vlastným sviatkom tropár-stichira „СЫШН НЕСО“
- 4 stichiry na Chválach utierne sviatku.

Nápevy týchto stichír sú zaznamenané neumovou notáciou v rukopisoch Troicko-Sergievskej Lavry 15. a 16. storočia. V 17. storočí sú už zriedkavé. Do ruténskych irmologionov sa žiadna z nich nedostala, takže chýba ich autentický preklad v duchu južnoruskej tradície. V severoruskom prostredí boli síce všetky tieto stichiry preložené do kyjevskej notácie, sú však vzácne a do novších rukopisov ani do synodálnych edícií sa nedostali.

Na základe dostupných prameňov sa pokúsime preložiť neumový zápis do kyjevskej notácie v rovnakom duchu, ako sa to robilo v 16.-17. storočí, keď vznikali ruténske irmologiony. Kontrolou správnosti nám bude ruský preklad nápevu v „dvojznamennom“ rukopisnom zborníku S450 zo 17. storočia.

## 6. hodinka – ΓΛΩΣΣΗ ΗΉΘΟ

### Štruktúra textu:

Grécky text je zostavený z výrazných paralelizmov, ktoré sú založené najmä na slovných hračkách. Paralelné riadky nemusia mať rovnaký počet slabík ani rozloženie prízvukov.

<p>Άκουε ουρανέ, 6 καί ενωτίζου η γή, 7</p> <p>σαλευθήτω τά θεμέλια, 9 επιλαβέτω τρόμος τά καταχθονία, 13</p> <p>ότι ο Θεός τε καί Κτίστης, 9 σαρκός εισέδου πλάσιν. 7</p> <p>καί ο κραταιά κτίσας 7 χειρί τήν κτίσιν, 5</p> <p>οπλάγγον οράται 5 πλάσματος. 3</p> <p>Ω βάθος πλούτου, 5 καί σοφίας καί γνώσεως Θεού! 10</p> <p>ως ανεξερεύνητα τά κρίματα αυτού, 13 καί ανεξιχνύ-αστοι αι οδοί αυτού. 11 //</p>	<p>ΓΛΩΣΣΗ, ΗΉΘΟ, Η ΒΗΔΩΗ, ΖΕΜΛΕ, ΔΑ ΠΟΔΒΗЖАТІА ΩΝΟΒΛΗΪΑ, ΔΑ ΠΡΗΗΜΔΤΖ ΤΡΕΠΕΤΖ ΠΡΕΝΕΠΩΔΗΑΔ: ΓΑΚΩ ΕΓΖ ЖЕ Η ΤΒΟΡΕЦΖ ВЗ ΠΛΟΤΙΚΟΕ ΩΔΕΑΔ ΖΔΑΪΕ, Η ΗЖЕ ДЕРЖАВНОЮ ρΔΚΟЮ ΕΟΖΔΑΒΗΗ ΤΒΑΡЬ, ΟΥΤΡΟΒЕΥ ΖΗΗΤΕΑ ΖΔΑΪΕ.</p> <p>Ω ΓΛΩΒΗΝΑ ΕΟΓΑΤΕΤΒΑ, Η ΠΡΕΜΔΡΟΕΤΗ, Η ΡΑΖΔΜΑ ΕЖІА!</p> <p>ΓΑΚΩ НЕНЕΠЫТАНЫ ΕΔЬЕΒІ ΕΓΩ, Η НЕНЗЕЛІДОВАНИ ПΔΤІЕ ΕΓΩ.</p>
--	--

Text sa dá rozdeliť na sedem veršov, kde každý verš tvoria dve, prípadne tri kóla. Každé kolon pokrýva jeden popevok, pričom posledný (väčšinou druhý) popevok má koncový charakter (ťažkú kadenciu triedy KM).

# I.

*Identifikácia popevkov a poznámky*  
*Preklad do kyjevskej notácie*  
*Kritické znenie neumovej notácie zo 16. storočia*  
*Text bez „chomonie“ z 15. storočia.*

1. a) Úvodný popevok je pravdepodobne hapax v rámci 4. hlasu. Prítomná prevodka dovoľuje chápať ho azda ako zloženie *romce a rýchleho vozmeru*. S450 číta prvú časť ako *romcu* a druhú ignoruje.

b) Druhý popevok možno nazvať *kulizma s dolinkou* a nájdeme ho ešte v sUsp. Ruské zdroje majú tu aj v sUsp *kulizmu skamejnu*, čo nezodpovedá presne neumom. RI v sUsp zachováva záver dolinky (melódia veľmi dobre ladí s textom!), prístupka je však zmätená. Náš preklad sa snaží prístupku spresniť.

a) b)

СЛЫ- ШИ НЄ-БО, Ї ВЗ- НЪ-ША- И ЗЄ- МАЄ ,

2. a) Vzhľadom na štruktúru textu by v časti a) mal byť dvojitý popevok (a v S407 to tak ešte je). Ruský preklad interpretuje dané neumy ako *osoku*; tá však v RI neexistuje. V kontexte S407 tu ide o *pastelu nedovodnú*, tj. iniciálny popevok *plnej pastely*. Vzhľadom na nasledujúcu *plnú pastelu* by to však neladilo. V kontexte rukopisov 16. storočia ide azda o rovnaký popevok ako v 5. riadku a), kde ide jednoznačne o *rýchly vozmer*.

b) *Plná pastela*.

a) b)

ПО-ДВН-ѦА-ТЪ-СА ѠСНО-ВЪ-НИ-А, ДА ПРН-И-МЕ-ТЪ СТРА-ХЪ ПРЕНС-ПО-ДЪ- НА- А

3. a) *Vozmer* b) *Plná pastela*.

a) b)

ѦА-КО БО- ГЪ ѦЄ Ї ЗН-ѦН-ТЄ-АЪ ПМО-ТЪ- НО НО- -СА ЗЪ- ДА- -НИ- -Є ,

4. a) *Podvertka*.

b) V neumoch je buď *kulizma skamejná* alebo *kulizma s dolinkou* ako v riadku 1. Ruský preklad má *prosovec*, čo je bez opory v starších neumoch. Vzhľadom na význam textu prekladáme ako *kulizmu s dolinkou*.

a) b)

Н- ꙗѢ ДѢЮ-ѢЛ-ВЬ- НО-Ю ꙗѢ- КО- -Ю СЪЗДА-ВЫ- НЪ ЗЪ- ДА- -НИ- Ѹ

5. a) *Rýchly vozmer*

b) *Mreža*. U Rusov je celé 5. a) + b) zmenené na *driaby*.

a) b)

ОУ-ТРО-ВЬ-НЫ- Н- МЪ МЪ- НИ-ТЬ-СА ЗЪ- -ДА-НИ- -Ѹ- МЪ

6. a) Dvojica neumov v úvodnom zvolaní je v 4. hlase zrejme hapax. Prekladáme v súlade s neumami a melodickými kontúrami určenými v S450.

b) *Podvertka* c) *Podvertka* d) *Driaby*.

a) b) c) d)

Ѡ ГАѢ-БН-НА БО-ГА-ТЬ-СТВА ПѢ-МЪ-ДРО-СТНЪ, НЪ ꙗѢ-ЗЪ-МА БО- ꙗН-А:

7. a) *Vozmer*

b) *Plná pastela*

Ѣ-КО НѸ- НС-ПЫ-ТАН-НЫ СЪД-БЫ Ѹ-ГО НЪ НѸ-НЪСАѢ-ДО-ВАН-НЫ ПЪ-ТН- -Ѹ- Ѹ-ГО.

## II.

*Adaptácia na nikonovský preklad*



СЛЫ-ШИ НЕ-БО, ѿ ВЪ-ШИ ЗЕМЛЕ,



ДА ПО-ДВН-Ѣ-СА Ѡ-СНО-ВЛ-НІ-А, ДА ПРІ-Н-МѢ ТРЕ-ПЕ ПРЕ-НС-ПЪ-НА-А,



Ѧ-КШ БГЪ ЖЕ ѿ ТВО-РЕЦЪ ВЪ ПЛО-СКО-Е Ѡ-ДЪ-А-СА ЗДА-НІ-Е,



ѿ ѿ-ЖЕ ДЕР-ЖАВ-НО-Ю РЪ-КО-Ю СОЗ-ДА-ВЪ ТВАРЬ



Ѡ-ТРО-БЫ ЗЕМ-СА ЗДА-НІ-Е



Ѡ ГЛЪ-БН-НА БО-ГА-СВА ѿ ПРЕ-МЪ-ДРО-СТН, ѿ РА-ЗЪ-МА БО-ЖІ-А:



Ѧ-КШ НЕ-НС-ПЫ-ТА-НЫ СЪ-БЫ-Е-ГШ ѿ НЕ-Н-СА-ДО-ВЛ-НЫ ПЪ-ТІ-Е-ГШ.

## Utieraň sviatku – Chvály

### Štruktúra textu:

Zo štyroch stichír 4. hlasu majú prvé tri zhodnú poetickú štruktúru. Vzhľadom na väčší rozsah textu cirkevnoslovenské znenie uvádzame až s notami.

---

Ευφραίνεσθε Δίκαιοι, 7 ου-ρανοί α-γαλ-λι--άσθε, 8  
σκιρτήσα-τε τὰ ῥ-ρη, 7 Χριστοῦ γεν-νη-θέντος, 6  
Παρθένος καθέζεται, 7 τὰ Χερουβίμ μιμουμένη, 8  
βαστάζουσα εν κόλποις, 7 Θεόν Λόγον σαρκωθέντα. 8  
Ποι-μέ-νες τὸν τεχθέντα δο-ξάζουσι. 11  
Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. 12  
Ἄγγελοι ανυμνούντες λέγουσιν, 3+7  
Α-κα-τάληπτε Κύ-ρι-ε,  
δόξα σοι. 8+3

---

Θεοτόκε Παρθένε, η τεκούσα τὸν Σωτήρα, 7+8  
ανέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εύας, 7+6  
ὅτι Μητέρα γέγονας, τῆς ευδοκίας τοῦ Πατρός, 7+8  
βαστάζουσα εν κόλποις, Θεόν Λόγον σαρκωθέντα, 7+8  
οὐ φέρει το μυστή-ρι-ον ἔρευναν, 11  
πίστει μόνη τοῦτο πάντες δοξάζομεν, 12  
κράζοντες μετὰ σοῦ καί λέγοντες. 3+7  
Ανερμήνευτε Κύρι-ε,  
Δόξα σοι. 8+3

---

Δεῦτε ανυμ-νήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτήρος, 15  
τὴν μετὰ τόκον πάλιν οφθείσαν Παρθένον. 13  
Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καί Θεοῦ, 15  
εν ἧ Χριστός οικήσας, σωτηρίαν ειργάσατο. 15  
Μετὰ τοῦ Γαβριήλ αν-υμνούμεν σε, 11  
μετὰ τῶν Ποιμένων δο-ξά-ζο-μεν 10  
κράζοντες, Θε-ο-τό-κε πρέσβευε, 3+7  
τῷ εκ σοῦ σαρκωθέντι,  
σωθή-ναι ημάς. 12

---

Ο Πα-τήρ ευ-δό-κη-σεν, ο Δό-γος σάρξ ε- γέ-νε-το, 7+8  
καί η Πα-ρθέ-νος ἔ-τε-κε, Θε-όν ε- -να-νθρω-πή-σα-ντα, 8+8  
Ασ-τήρ μη-νύ-ει. 5  
Μά-γοι προ-σκυ-γού-σι. 6  
Ποι-μέ-νες θαυ-μά-ζου-σι, 7  
καί η κτί-σις α- - γά-λλεται. 8

# I.

*Identifikácia popevkov a poznámky*  
*Preklad do kyjevskej notácie*  
*Kritické znenie neumovej notácie zo 16. storočia*

---

Prvé tri stichiry majú v gréčtine zhodnú textovú štruktúru. Hoci cirkevnoslovanský preklad nezachováva prízvuky ani počty slabík, pôvodná štruktúra sa odráža v presnom delení na riadky a kóla a do istej miery aj v podobnej melódii. Melodické rozdiely, prítomné skôr v prvej časti stichír, sú dané azda len neskoršou divergentnou interpretáciou pôvodných popevkov rovnakého typu, ale s rôznym počtom slabík. Situácia je veľmi podobná ako pri trojici stichír sv. Päťdesiatnice a aj použité popevky sú viac-menej rovnaké.

Jednotlivé popevky budeme analyzovať postupne po riadkoch všetkých troch stichír paralelne. Z priestorových dôvodov sa obmedzíme len na zápis melódie bez textu. Uvádzame kriticky zhodnotenú notáciu zo 16. storočia a tam, kde je to potrebné, aj staršie alternatívy z 15. storočia (S407 alebo S409).

Ak by sme chceli zostaviť spoločný melodický model pre všetky tri stichiry na základe najpresvedčivejšie doloženého popevku v každom kóle, môžeme vidieť nasledujúcu štruktúru, dobre zodpovedajúcu textovej štruktúre (ilustrácia na texte I. stichiry):

1. Ευφραίνεσθε Δίκαιοι, 7 ου-ρανοί α-γαλ-λι--άσθε, 8  
2. σκιρτήσα-τε τά ό-ρη, 7 Χριστού γεν-νη-θέντος, 6  
3. Παρθένος καθέζεται, 7 τά Χερουβίμ μιμουμένη, 8  
4. βαστάζουσα εν κόλποις, 7 Θεόν Λόγον σαρκωθέντα. 8

5. Ποι-μέ-νες τόν τεχθέντα δο-ξάζουσι. 11  
Μάγοι τώ Δεσπό-τη δώρα προσφέρουσιν. 12  
6. Άγγελοι ανυμνούντες λέγουσιν, 3+7  
7. Α-κα-τάληπτε Κύ-ρι-ε, 8+3  
δόξα σοι.

---

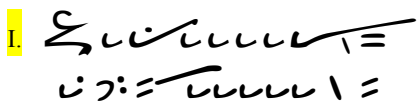
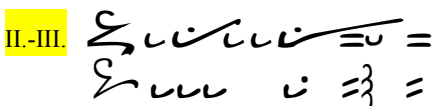

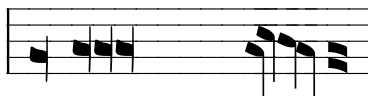
1. Lomená vozhlaska Šibok  
2. Vozmer Dolinka  
3. Fita so zmeicou Vozhlaska  
4. Vozmer Dolinka

5. Prihlaska nižná  
Prihlaska nižná  
6. Podjem Zavivec  
7. Voznos konečný

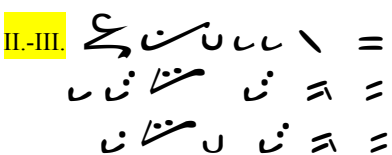


Pri adaptácii melódie na nový text máme za cieľ použiť rovnakú melódiu pre všetky tri stichiry a zároveň dať dôraz na existujúce paralelizmy.

**1. a)** V I. stichire je popevok II. triedy, ktorý sa štandardne interpretuje ako *jasnica* (– ale nikdy nie na začiatku piesne), *malá osoka* (tak v S450; RI *osoku* v 4. hlase nepoužívajú) alebo *rýchly vozmer*. Menej štandardnou interpretáciou by bol *udol'*, čo je v tomto prípade dokonca v súlade so starším variantom v S407.

V II. a III. stichire zhodne je na začiatku *lomená vozhlaska*.

S407 **I.**  **II.-III.**   
 16. stor.  


**1. b)** V I. stichire je *vozmer* (S450 mení neumový podklad), v II. a III. stichire nie celkom presvedčivý *šibok*.

S407 **I., III.**  **II.-III.**   
 16. stor.  

**2. a)** V S407 je vo všetkých stichirách štandardný popevok II. triedy. Ten sa v 16. storočí interpretuje v každej stichire inak – *rýchly vozmer*, *podchvat*, *vozmer* plynule prechádzajúci do ďalšieho popevku. S450 má *podchvat*, *vozmer*, *vozmer*. *Podchvat* sa v RI prekladá vždy ako *vozmer* alebo *vozhlaska*.

16. stor. **I.**  **II.-III.**   
 

**2. b)** V takmer všetkých prameňoch 15.-16. storočia je jednoznačná *dolinka*. Niektoré (napr. S414) menia zápis popevku na spôsob *mreže*, predpokladáme však, že ide len o vec ortografie a nemá vplyv na melódiu.

16. stor.   
 S414   




3. a) V I. a III. stichire je popevok II. triedy s rozdrobenou finálou, ktorý sa do RI prekladá nepravidelne. Vzhľadom na to, že ide o text opisujúci sv. Bohorodičku, považujeme za najvhodnejšie prekladať melódiu ako *fitu so zmeicou*, čo je prevažujúci spôsob interpretácie RI danej neumovej konfigurácie v irmosoch Bohorodičke. V II. stichire je neumové znenie nejednotné a pripomína *lomenú vozhlasku* – tak to aj prekladá S450.

S407      II.      >X L L L L = U =      I., III.      Σ L L L      ✓ ≡

16. stor.      ω L L L L n̄ : ū =      ω L L L L n̄ : 1 } ≡

3. b) Vo všetkých prameňoch je popevok III. triedy, ktorým môže byť *udol'*, *cagoša*, *vozmer*, *vozmerka* alebo *vozhlaska* či *zavivec*. V S450 je *udol'* a *cagoša*. V S409 sa ojedinele objavuje *šibok*, čo vzhľadom na paralelu s 1 b) stojí za zváženie.

16. stor.      L L L L n̄ : 1 } =      = L L L L n̄ : 1 } =

4. a) Vo všetkých prameňoch aj v S450 je *vozmer*.

16. stor.      : : :      : 1 } =

                 L L L L n̄ : 1 } =      L L L L n̄ : 1 } =

4. b) V S407 je zvláštny variant dolinky, aký sa nachádza v 4. hlase už len v Sam 1. V novších prameňoch sa mení na nie veľmi zrozumiteľné konfigurácie neumov, ktoré nadobúdajú rysy *prihlasky*, kvôli čomu ich S450 prekladá ako *prihlasku zavodnú nižnú*. To však nie je akceptovateľné, keďže tento popevok musí uzatvárať riadok aj prvú polovicu stichiry. Navyše paralelizmus riadkov 2 a 4 si priam vyžaduje použitie popevku rovnakej kategórie v oboch riadkoch. Budeme sa tu preto držať pôvodnejšieho variantu, ktorý sa v 16. storočí len zbytkovo v S410 (3. stichira):

S407      Σ L L L n̄      U : U      >> >>

S410      L = U      L L L L n̄ : 1 }      = =

**5. a)** Vo všetkých prameňoch je *prihlaska zavodná nižná*, v I. a II. stichire s komplikovanejším nástupom (porov. Vaij 5, sSSD). S450 má dvakrát bežnú prihlasku.

16. stor.

The image shows two lines of neumes with rhythmic markings (vertical lines with flags) and a corresponding staff with notes. The neumes are written in a traditional style with a central vertical line and various curves and flags. The staff shows a sequence of notes with stems and beams, corresponding to the neumes above.

**5. b)** Nasleduje podobný popevok, ktorý aj S540 prekladá ako *nižnú prihlasku*.

16. stor.

The image shows two lines of neumes with rhythmic markings and a corresponding staff with notes. The neumes are similar to those in 5.a but with a different rhythmic pattern. The staff shows a sequence of notes with stems and beams.

**6. a)** Prvé slovo je zvlášť vydelené *podjemom*. Ten je obohatený tak, aby sa dal spievať na 4 slabiky, čo zmiatlo prekladateľov S450, ktorí to interpretujú ako *vozmer*. Záverečná svetlá statia však *vozmer* vylučuje.

16. stor.

The image shows two lines of neumes with rhythmic markings and a corresponding staff with notes. The neumes are very simple, consisting of a few vertical lines with flags. The staff shows a sequence of notes with stems and beams.

**6. b)** Neumy na tomto mieste zodpovedajú *zavodnej prihlaske*, kontext si však vyžaduje interpretáciu na vyššej melodickovej rovine. S450 tu má *zavivec*, s čím možno súhlasiť.

16. stor.

The image shows two lines of neumes with rhythmic markings and a corresponding staff with notes. The neumes are similar to those in 6.a but with a different rhythmic pattern. The staff shows a sequence of notes with stems and beams.

**7.** Záverečný popevok je pomerne nejednotný, niet však pochýb o tom, že je to *voznos konečný*. V S407 je bežný *kulizmový záver*, ktorý je v I. a II. stichire rozdrobený.

16. stor.

The image shows two lines of neumes with rhythmic markings and a corresponding staff with notes. The neumes are very simple, consisting of a few vertical lines with flags. The staff shows a sequence of notes with stems and beams.

Štvrtá stichira má v hrubom meradle podobnú štruktúru ako predošlé stichiry. Je tu prvá časť s usporiadaním ABAB a druhá časť CCDD, avšak veršom prvých troch stichír tu zodpovedajú len kóla. Výsledkom je dvakrát kratší text (57 slabík proti cca. 100 slabikám).

- |    |                                |                                  |
|----|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. | Ο Πα-τήρ ευ-λό-κη-σεν,         | ο Λό-γος σάρξ ε- γέ- νε- το, 7+8 |
| 2. | καί η Πα-ρθέ-νος έ- τε- κε,    | Θε-όν ε- -να-νθρω-πή-σα-ντα, 8+8 |
| 3. | Ασ-τήρ μη-γύ- ει.              | 5                                |
| 3. | Μά-γοι προ-σκυ-νού-σι.         | 6                                |
| 4. | Ποι-μέ-νες θαυ-μά- ζου-σι,     | 7                                |
| 4. | καί η κτί-σις α- - γά- λλεται. | 8                                |

1. a) Prechod S pred jadrom popevku je typický pre *vozhlasku* a *vozmer*. V S407 a 409 je však kratší a pripúšťa interpretáciu ako *udol'*, ktorý je melodicky vhodnejší pred nasledujúcim *vozmerom*.

b) Druhý popevok môže byť *vozhlaska* alebo *vozmer*, ktorý je vzhľadom na ďalší popevok vhodnejší.

Ο-ΤΕ-ΠΩ ΗΞ-ΒΟ- ΔΗ- ΑΣ Ε-ΣΤΥ Η ΣΑΟ- ΒΟ ΠΛΟ-ΤΥ ΒΥ-ΣΤΥ

2. a) + b) *Plná pastela*.

Η ΔΕ-ΒΑ-Α ΡΟ-ΔΗ ΒΟ-ΓΑ ΒΖ-ΥΛΟ- ΒΕ- ΥΒ- -ΨΑ- ΣΑ

3. a) *Prosovec* b) *Mreža*

ΡΒΕ-ΣΔΔ ΒΖΖ-ΒΕ- - ΨΑ- Ε- ΤΖ , ΒΟΑ-ΣΒΗ ΚΑΔ-ΗΑ-ΙΟ- ΤΥ-ΣΑ,

4. a) *Vozmer* (len v časti prameňov, napr. S414).

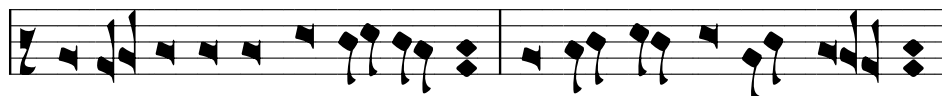
b) *Plná pastela*.

ΠΑ- ΣΤΥ-ΦΗ ΔΗ-ΒΑ-ΤΥ-ΣΑ, Η ΤΒΑ- -ΡΥ ΡΑ-ΔΥ- Ε- - ΤΥ- -ΣΑ.

## II.

*Adaptácia na nikonovský preklad*

8 ХВАЛИ́ТЕ ѿ́ГО НА СИ́ЛАХЪ ѿ́ГВѢ, ХВАЛИ́ТЕ ѿ́ГО ПО МНО́ЖЕСТВУ́ БЕЛІ́ЧЕСТВІ́А ѿ́ГВѢ.



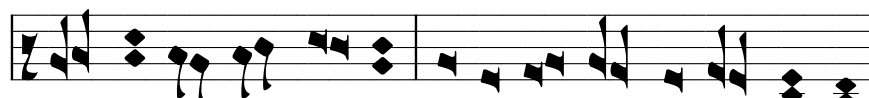
ВѢ-СЕ-ЛІ́-ТЕ-СА, ПРА́-ВЕД-НІ́-И, НЕ-БЕ-ІА́ РА́-ДОУ́-ТЕ-СА,



ВЪЗЫ-ГРА́И-ТЕ ГО́-РЫ, ХРѢ́-ТѢ́ РО́ЖД-ШІ́-СА:



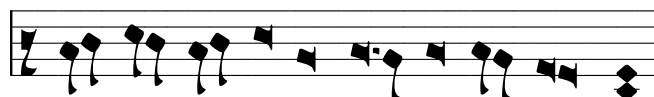
ДѢ́-ВА СѢ́-ДІ́ТЪ ХЕ́-РУ́СЬ-БІ-МЪМЪ ПО-ДО́-БІ-ЦИ-СА,



НО-ІА́-ЦИ ВЪ НѢ́-ДРѢ́ХЪ БО́-ГА ІА́-ВЪ КО-ПЛО-ЩЕ́-НА:



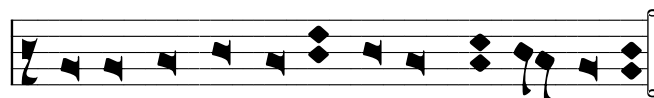
ПА́-ТЪ-РІ́-Е РОЖ-ДЕ́-НО-МЪ ДИ-ВІ́-Т-СА:



КОЛ-ЕВНѢ́ ВЛА-ДЫ́-ЦѢ́ ДА́-РЫ ПРИ-НО́-САТЪ:

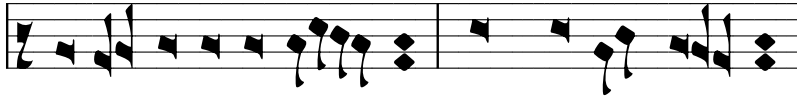


Ї́Г-ГЕ́-ЛІ́И ВО-СПѢ́-ВА́-Ю-ЩЕ ГЛА́-ГО́-ЛЮТЪ:

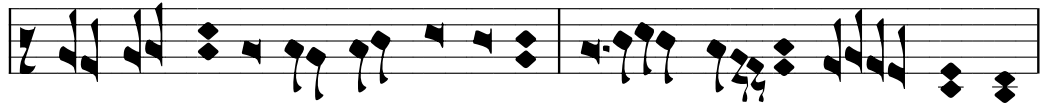


НЕ-ПО-СТЫ́-ЖІ́-МЕ ГО́-СПО-ДІ́, ІА́-ВЪ ТЕ-БѢ́.

\* ХВАЛИ́ТЕ Е́ГО ВО ГЛА́ВѢ ПРЪВѢНѢМЪ, ХВАЛИ́ТЕ Е́ГО ВО ПСАЛТІ́И И ГЪДЕХЪ.



Бо-го-ро-ди-це дѣ-во, ро-жд-ша-я спа-са,



оу-пра-зд-ни-ла е-си пер-вѣ-ю кла-т-вѣ е-си нѣ:



ѣ-ко ма-ти бы-ла е-си бл-го-во-ле-ні-я ѿ-ца,



но-са-ци-и вѣ-дрѣхъ бо-жі-е сло-во во-пло-щен-но.



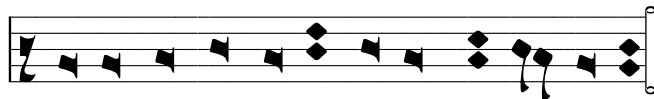
не-тер-пѣ-тъ тѣ-на нѣ-пы-тѣ-ні-я.



вѣ-ро-ю е-ди-но-ю сі-ю всѣ-сла-вимъ,

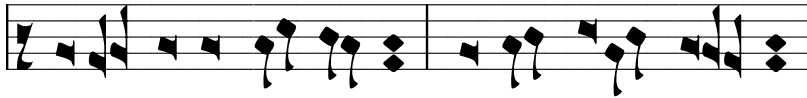


зо-вѣ-ще-и-и то-бо-ю и-ма-го-лю-ще:



не-из-ре-чен-не-го-спо-ди, сла-ва-те-бѣ.

° Хвалі́те є̀го́ въ тѣмпа́нѣ́ ѥ́ ѥ́ ли́цѣ́, хвалі́те є̀го́ во стру́нахъ ѥ́ ѥ́ органа́хъ.



Пріи́-ди-те́, бо́-го-по-ро́-дѣ-ма́-терь є́-п-и-с-ко-па́,



по ро́-ждѣ-твѣ́ па́-ки ѣ́вль-шѣ́ ю-ва́ дѣ́-во:



ра́-до́-ва, гра́-де ѡ́-дѣ-ше́-вен-ный ца́-рѣ ѥ́ бо́-га,



въ не́-же хрѣ́-то́съ по-жѣ́въ є́-е́-нѣ́-е со-дѣ́-ла.



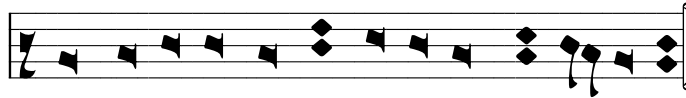
съ га-ври́-ні́-момъ бо́-го-ро́-дѣ-ма́,



съ па́-стырь-ми́ про-сла́-вѣ́мъ,



зо-ва́-ще: бо́-го-ро́-дѣ-це, мо́-ли



нѣ́-же те-бе́ во-пло-ще́-на-го є́-п-и-с-ко-па́ ма́-ма.

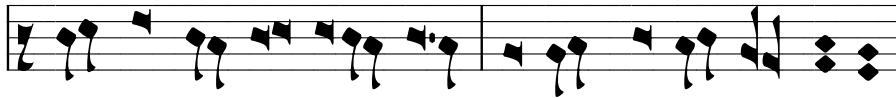
⊙ Хвалите ѿгò въ кѹмблѣхъ доброглаголюхъ.  
Хвалите ѿгò въ кѹмблѣхъ воскланцїѣа.  
Βεάκοε дыханїе да хвалитъ гдѣа.



Ѡ-тѣцъ бѣ-го-нз-вѣ-ли, сло-во плѣ-ть вѣ-сть,



и дѣ-ва ро-ди бо-га во-че-ло-вѣч-ша-са,



свѣ-здѣ-воз-вѣ-щѣ-ца, во-лею по-кла-нѣ-ют-са,



пѣ-ты-рї-е чл-дѣ-т-са, и твѣ-рь ра-дѣ-ет-са.